

Voici le texte de l'évangile dans une traduction de l'araméen (syriaque), à transmettre par cœur, de cœur à cœur, avec un léger balancement droite gauche, que vous pouvez agrémenter de quelques gestes sobres.

« <sup>1</sup> Et, tandis qu'il passait, / il vit un homme aveugle depuis le sein de sa mère.

<sup>2</sup> Et ses disciples l'interrogèrent, / en disant :

'Notre Rabbi ! / Qui a péché ?

Celui-ci, / ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ?'

<sup>3</sup> Jésus leur disait :

'Ni lui n'a péché, / ni ses parents,

mais c'est afin que soient vues, en lui, / les œuvres de Dieu !

<sup>4</sup> C'est à moi qu'il convient / de réaliser les œuvres...

de celui qui m'a envoyé, / tant qu'il fait jour !

La nuit vient, / où personne ne pourra travailler !

<sup>5</sup> Tant que je suis dans le monde, / je suis la lumière du monde !'

<sup>6</sup> Et, ayant dit ces choses, / il cracha sur la terre ;

Et il modela la boue à partir de sa salive / et en enduisit les yeux de cet aveugle.

<sup>7</sup> Et il lui dit : / 'Va te laver dans le bassin de Siloé [l'Envoyé] !'

Et il alla se laver et [re]vint, / en voyant !

<sup>8</sup> Ses voisins, donc, / et ceux par lesquels il était vu auparavant en train de mendier, disaient : / 'N'est-il pas celui qui était assis et mendiait ?'

<sup>9</sup> Il y en avait qui disaient : / 'C'est lui !'

Et il y en avait qui disaient : / 'Non, mais pour lui ressembler, il lui ressemble !'

Or, lui, il disait : / 'C'est moi !'

<sup>10</sup> Ils lui disaient : / 'Comment tes yeux se sont-ils ouverts ?'

<sup>11</sup> Il répondit / et leur dit :

'L'homme qu'on appelle Jésus, / a fait de la boue et m'en a enduit les yeux' ;

et il m'a dit : / va te laver dans les eaux de Siloé !'

Et je suis allé me laver / et j'ai recouvré la vue !

<sup>12</sup> Ils lui disaient : / 'Où est-il ?'

Il leur disait : / 'Je ne sais pas !'

<sup>13</sup> Et ils le firent venir, celui qui auparavant était aveugle, / auprès des Séparés.

<sup>14</sup> Or c'était, justement, / un shabbat,

lorsque Jésus fit de la boue / et lui ouvrit les yeux.

<sup>15</sup> Et, de nouveau, les Séparés l'interrogèrent : / 'Comment as-tu recouvré la vue ?'

Or, lui, / il leur dit :

'De la boue, / il posa sur mes yeux ;

et je me suis lavé, / et j'ai recouvré la vue !'

<sup>16</sup> Et ils disaient, / certains parmi les Séparés :

'Cet homme n'est pas de Dieu, / car il ne garde pas le Shabbat !'

D'autres, cependant, / disaient :

'Comment est-il capable, un homme pécheur, / de faire de tels signes ?'

Et il y eut une division entre eux.

<sup>17</sup> Ils disaient de nouveau à cet aveugle :

'Toi, / que dis-tu sur lui, qui t'a ouvert les yeux ?'

Il leur disait :

'Je dis, moi, / qu'il est prophète !'

<sup>18</sup> Or les Juifs ne crurent pas, à son sujet, / qu'il était aveugle et qu'il [re]vit,  
jusqu'à ce qu'ils eurent appelé / les parents de celui qui [re]vit.

<sup>19</sup> Et ils leur demandèrent :

'Celui-ci est-il votre fils, / celui dont vous dites qu'il est né aveugle ?'

<sup>20</sup> Or ses parents répondirent / et dirent :

' Nous savons que celui-ci est notre fils, / et qu'il est né aveugle,

<sup>21</sup> or, comment, maintenant, il voit, / ou bien qui lui a ouvert les yeux,  
nous ne le savons pas ; / aussi, lui, il a son âge,  
interrogez-le ! / Lui, pour lui-même, il parlera !'

<sup>22</sup> Ses parents dirent ces choses-là, / parce qu'ils avaient peur des Juifs.

Ils avaient tranché, en effet, / les Juifs,

que si quelqu'un reconnaît en lui le Messie, / ils le fasse sortir de la synagogue<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> C'est pourquoi ses parents dirent : / 'Il a son âge, interrogez-le !'

<sup>24</sup> Et ils appelèrent l'homme une seconde fois, / celui qui avait été aveugle,  
en lui disant : / 'Rends gloire à Dieu !

Nous, en effet, nous savons / que cet homme est pécheur !'

<sup>25</sup> Il répondit, lui, / et leur dit :

'S'il est pécheur, / je ne sais pas !

Une chose cependant, / que je sais :

que j'étais aveugle et que, maintenant, / voici, je vois !'

<sup>26</sup> Ils lui disaient de nouveau :

'Que t'a-t-il fait ? / Comment t'a-t-il ouvert les yeux ?'

<sup>27</sup> Il leur disait :

'Je vous l'ai dit, / et vous n'avez pas écouté !

Quoi de plus / voulez-vous écouter ?

Est-ce que, / vous aussi

vous voulez être / ses disciples ?'

<sup>28</sup> Or eux, ils l'injurièrent, / en lui disant :

'C'est toi / le disciple de celui-là !

Nous, en effet, / nous sommes disciples de Moïse !

<sup>29</sup> Et nous savons qu'avec Moïse / Dieu a parlé !

Quant à celui-là, / nous ne savons pas d'où il est !'

<sup>30</sup> Cet homme répondit / et leur dit :

'C'est en ceci alors, qu'il faut s'étonner : / que, vous, vous ne sachiez d'où il est !  
Et les yeux qui sont miens, / il les a ouverts !

<sup>31</sup> Or nous savons que Dieu, la voix des pécheurs, / il ne l'écoute pas !

Mais celui qui le craint et fait sa volonté, / celui-là, il l'écoute !

<sup>32</sup> Jamais n'a-t-on entendu / que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né !

<sup>33</sup> Si celui-là n'avait pas été de Dieu, / il n'aurait pas pu faire ceci !'

<sup>34</sup> Ils répondirent, / en lui disant :

'Toi, / tu es né tout entier dans les péchés !

Et, toi, / tu nous enseignes !'

---

<sup>1</sup> En araméen, le mot « knūštā », traduit par « synagogue » peut simplement signifier « la communauté, l'assemblée ». Il y a ici une variante dans le manuscrit syriaque du Sināi : « que si quelqu'un reconnaît en lui le Messie, / ils le renvoient ». Le sens est le même.

Et ils le firent sortir au-dehors.

<sup>35</sup> Et Jésus entendit / qu'ils l'avaient fait sortir au-dehors.

Et il le trouva / et lui dit :

'Toi, / crois-tu au fils de Dieu ?'<sup>2</sup>

<sup>36</sup> Il répondit, celui qui avait été guéri, / et dit :

'Qui est-il, Seigneur, / pour que je croie en lui ?'

<sup>37</sup> Jésus lui dit : / 'Tu l'as vu !

Et celui qui parle avec toi, / c'est lui !'

<sup>38</sup> Or, lui, / il dit :

'Je crois ! / Seigneur !'

Et il tomba / et se prosterna vers lui.

<sup>39</sup> Et Jésus dit :

'Pour le jugement de ce monde-ci, / je suis venu,  
pour que ceux qui ne voient point, / voient ;  
et que ceux qui voient, / s'aveuglent !'

<sup>40</sup> Et certains Séparés / — ceux qui étaient avec lui —  
entendirent ces choses-là / et lui dirent :

'Est-ce que, nous aussi, / nous serions aveugles ?'

<sup>41</sup> Jésus leur disait :

'Si vous étiez aveugles, / vous n'auriez pas de péché.

Or, maintenant, vous dites : / 'Nous voyons !'

C'est pourquoi votre péché / est subsistant !' » (Jn 9, 1-41)

@ Traduction F. Breynaert

---

<sup>2 2</sup> Variantes. La Pshitta, la vulgate, le grec de Nestlé-Aland donnent « crois-tu au fils de Dieu ? »

Mais le texte grec liturgique et le manuscrit syriaque du Sinaï donne « Crois-tu au fils de l'homme ? »

Je fais l'hypothèse que le texte « Crois-tu au fils de Dieu » appartiendrait au récitatif du proto-filet, déjà mémorisé quand fut introduite la variante « Crois-tu au fils de l'homme ? » nécessaire à la cohérence du sens eschatologique de la « tresse eucharistique » ainsi que pour celle de ce fil dans lequel l'alternative n'a de sens qu'en vue du jugement, fait par le Fils de l'homme ! (Cf. F. Breynaert, Jean, l'évangile en filet, Parole et Silence 2020).